

Baccagghiu - Gergo dei Camminanti di Noto (Sr)

Tratto da: Toro Rita Paola, *Il gergo dei camminanti*, Lacio Drom, Anno 27, n. 3-4, maggio-agosto 1991.

I Camminanti fanno sicuramente parte della famiglia degli Zingari. Sono, infatti, dei seminomadi. D'estate vanno con la roulotte od il camper nel continente a svolgere i mestieri tradizionali degli zingari (arrotino, calderaio, questua per le donne). Nell'autunno ritornano alle loro case che mantengono pulitissime, in modo quasi ossessivo. Vi sono Camminanti pure a Priolo, Troina, Castروفилippo e Canicattì.

Abbalukku – Assai: *Nun dzi pò - ttabbarari abbalukku* → Non si può parlare assai

Aćikasitu – Aceto

Addalari¹ – Essere: *A lantrima č'addala* → C'è la donna; *-kk'addala!* → E che è!; *K'addàluni štì vernji?* → Cosa sono

Addalari² – Avere: *Nun addalu ničči* → Non ho nulla; *Manku na manig-gia addalava* → Non aveva neppure una lira; *Milaniè nun n'addalamu* → Soldi non ne abbiamo; *Nun addela vannjiu* → Non ha denaro

Addintusa – Aglio, Cipolla

Addunoňña (fàrisi) – Accorgersi: *Si nni fićiru addunoňña i ćautedi?* → Se ne sono accorti i bambini?

Affunari¹ – Arrestare: *Ći furu martinati e i 'ffunaru* → Ci furono coltellate e li arrestarono

Affunari² – Prendere: *Affunulu!* → Prendilo!

Aggrangiri – Rubare: *Aggrangiu na bbićikretta* → Rubò una bicicletta; *Aggrangiššila!* → Rubala!

Akasagga – Aglio

Akasàkkwa – Acqua

Akkajàri – Prendere: *Akkàja u ćaru* → Prendi il vino

Akkuppari – Ammazzare: *Ći kammullàu na martinata e u štava akkuppannu* → Gli diede una coltellata e lo stava ammazzando; *T'akkoppu!* → T'ammazzo!; *Ti faćissi akkuppari a -ppelli* → Ti ammazzerei di botte; *U kkuppàu a -mmartinati* → Lo ammazzò a coltellate

Allištoňña (fà) – Sbrigarsi: *Fatt, piğğa i pumakasati* → Spicciati, prendi le pomate

Alluśtrari – Farsi giorno: *Šta alluśtrannu* → Si sta facendo giorno

Alluzzari – Guardare, Vedere: *Alluzza kuant'addala!* → Gurda quant'è!; *Al-*

luzzašti a kuntìa? E -kkarkìa! → Hai visto la polizia? E cammina!

Amatorfa – Domani: *Amatorfa é ’aùé-cú → Domani ci vado; Doppu amatorfa m’auécú ô bàitu → Domani vado a casa*

Ammarkunari – Sposare, Sposarsi: *S’ammarkunàu ku na pupaštra → S’ammogliò con una ragazza*

Ammartinari – Accoltellare: *U ’mmartinàu → Lo accoltellò*

Appaundzari – Comprare: *Appaundzamu-lléusu i kria → Compriamo un po’ di carne; K’àja ’ppaundzari sendza milanjë? → Che devo comprare senza soldi?*

Appaundzari –Partorire: *Appaundzàu a lantrimi → La donna partorì*

Appiantuni – Di nascosto: *auécitilla appiantuni → Svingatela di nascosto; Va’ taffia appiantuni → Va’ a mangiare di nascosto*

Arakananča – Arancia

Arrikieta – Sta zitto: *Arrikieta ka -čč’è a lantrimi → Sta’ zitto che c’è la donna*

Assikutoňna (fà) – Rincorrere: *mi fičí assikutoňna a zzampati nô fiokku → Mi rincorse a pedate nel culo*

Attakasài – Assai: *Nun zi po’ -parrari attakasài → Non si può parlare as-sai*

Auččari – Andare, Svignare, Scappare: *Čč’aučči ddâ lurdusa? → Ci vai nella bottega?; Auččitilla! → Svignatela!*

Aurtari – Chiedere per ottenere: *Aúrta dda lantrimi → Chiedi a quella donna*

Auttari – Elemosinare: *Aùtta ddu éavuni, aùtta ddaèkolè → Chiedi l’elemosina a quel signore, chiedi l’elemosina là*

Avuččari – Scappare: *Avuččamu, avuččamu ka -čč’è a kuntìa → Scappiamo, scappiamo che c’è la polizia*

Avuššari – Andar via: *Kwànnu s’avuššunu i lantrimi si tàbbara → Quando se ne vanno via le donne si parla*

Babbasuni – Tacchino

Bbàitu – Casa: *Ngubba ô bbàitu → Entra in casa; Luriusa i bbàitu → Pasta fatta in casa*

Bbakkaggari – Parlare in gergo: *Num-bbakkaggari, parra mpalisu → Non parlare in gergo, parla chiaramente*

Bbakkaggu – Gergo: *Parra a bbakkaggu → Parla in gergo*

Bballu – Soldo: *Marèteka ri n bballu → Puttana da un soldo*

Bbanakasana – Banana

Bbardanella – Fagotto che contiene la merce da vendere

Bberta – Tasca: *Štattikasentu pâ bberta → Sta’ attento alla tasca*

Bbillazzu – Buono: *Bbillazzu addela, nun addela škàlju → È buono, non è cattivo*

bbirukasuni – Bidone

Bbjanketta – Ricotta

Bbokasočča – Boccia di vetro

Bbornia – Boccia di vetro

Bbramanti – Pecora, Capra

Bbrigga – Catena: *A bbriggá ô roššumi → La catena d’oro; A bbrigga do ntinnuso → La catena dell’orologio*

Bbritekasellu – Bidello

Bbrokasoru – Brodo

Bbruččetta – Cucchiaino, Forchetta

Bbruttu – Medico

Bbulla – Città: *Bbulla da lendza → Messina, Bbulla do čče → Agrigento, Bbulla do sùrfuru → Catalnisetta, Bbulla mai → Palermo, Bbulla ô rruffu → Catania*

Bbuloňna (fà) – Volere: *Nun ni fa bbuloňna a pipàštra éaru → Non ne*

vuole di vino la ragazza; *A rrukkàù, nun a fa bbuloňna écu* → La lasciò, non ne vuole più

Bburnikasìa – Boccia di vetro

Bbuššeca – Gallina

Čakasazza – Piazza: *Va' nà éakasazza e -tti metti a -ttruššìari* → Va' in piazza e ti metti a chiedere l'elemosina

Čanka, Čankatura – Sedia

Čankari – Sedere: *Fallu čankari* → Fallo sedere

Čarazza – Puttana

Čariri – Bere: *Tà čaristi a lendza?* → L'hai bevuta l'acqua?; *Si nni vā -ssempri a -čcariri* → Se ne va sempre a bere vino

Čaru – Vino; *Čaru lòfrju* → Aceto

Čarusara – Ruffiana, Mezzana

Čarusaru – Magnaccia

Čarusu – Naso

Čauteddu, Čavuteddu – Bambino fino ai 6-7 anni: *Arrikieta ka -čč'ad-dala o čauteddu* → Zitto che c'è il bambino

Čavuni – Uomo in genere, non “camminante”

Čerra – Mano: *Kamulliččilla kê to čerri* → Dagliela con le tue mani; *Tà*

novorğğàu a čerra → Te la diede la mano?

Čiffieddu – Fazzoletto

Čiffu – Foulard

Čikkoňna (fari) – Cercare: *Ora ču fazzu čikkoňna* → Ora glielo cerco

Čipuddutu – Gallo

Čipukasudda – Cipolla

Čirakasasa – Ciliegia

Čirivekaseddu – Cervello

Čirkoňna (fà) – Cercare: *Ti fa čirkoňna a kuntia?* → Ti cerca la polizia?

Čirkusu – Anello

Ddaèkolë, Ddaèkulë – Là: *Č'ama -ffurağğari ddaèkulë?* → Dobbiamo andarci là?

Ddaùskulu – Là sotto

Ddičoňna (fà) – Dire: *Mi fa ddičoňna paroli* → Ci dice parole

Fannusa – Scarpa

Fannusi – Scarpe

Fàrfara, Farfonti – Suora

Fàrfiru – Prete

Farfoggu – Prete

Favajakasana – Fava

Finoňna (fà) – Finire, Smettere: *Ora n dzi sà komu -čči fa -ffinoňna* → Ora non si sa come gli finisce

Fiočku – Culo

Fòndzia – Comare

Fòndzju – Compare

Frabbianu – Pazzo: *Pikk'addela frabbianu* → Perché è pazzo

Frukasutta – Frutta

Fuikasiri – Scapparsene: *Fuitikasinni* → Scappatene

Fukasudda – Folla

Fumusa – Sigaretta

Funtana – Finestra, Cassa

Furağğari¹ – Andare: *Čč'ama -ffurağğari daèkulë* → Dobbiamo andarci là?

Furağğari² – Fuggire, Scappare: *Làs-sulu Furağğari* → Lascialo andar via; *S'a -ffurağğàu* → Se ne andò, Se la svignò; *Komu s'à -ffurağğa* → Non appena se ne va

Furarmu – Fuori: *Furiğğa furarmu!* → Vattene fuori!

Furiğğari – Andar via: *Komu s'à -ffuriğğa taffiamu* → Non appena se ne va, mangiamo; *Šsà -ffuriğğa* → Scio! Vattene!

Furmekasentu – Frumento

Galiokasoto – Ladro

Grapoňna (fà) – Aprire: *Ora fagggrapoňna a putiara* → Ora apre la bottega

Intarmu – Dentro: *Si-nni fićiru ad-dunoňña ka iu ngubbai intarmu?* → Se ne accorsero che entrai dentro?

İppasa, İppisa – Gallina: *Zballašti a ippisa?* → Hai ammazzato la gallina?

Italekaseddu – Ditalino (varietà di pasta)

Jägǵu – Amante

Jakasaddu – Gallo

Kağǵu – Uomo, spesso paesano, non “camminante”: *Taffiata addala r’ôn kağǵu* → Stuprata da un uomo (paesano)

Kaljüni¹ – Bello: *Kwànt’addala kaljüni ddu kağǵu!* → Quant’è bello quell’uomo!

Kaljüni² – Buono: *Pô mmekasernu u stracasatta addala kaljüni* → Per l’inverno l’estratto di pomodoro è buono

Kaljüni³ – Molto, Assai: *Vašku kaljüni addala* → E’ molto ricco

Kaminanti – Camminante

Kaminari – Andare per paesi per la questua: *Nun ni kapışşunu kwànnu kaminamu* → Non ci capiscono quando andiamo per paesi

Kaminoňa (fà) – Andare in giro, Bighellonare: *E -ssempru fa -kkaminoňña* → E va sempre in giro

Kamullari – Dare: *Čči kamullâu na martinata* → Gli diede una coltellata; *Kamulliččilla kê to ćerri* → Dagliela con le tue mani

Kankariari¹ – Mangiare: *Va’ kankarià* → Va’ a mangiare

Kankariari² – Bere: *Un dzu sannu kankariari* → Non lo sanno bere [il vino]

Kapenti – Sacco

Karkianti – Camminante

Karkiari – Camminare: *V’ aùčča e -kkarkia* → Va’ e cammina

Karkioňña (fà) – Correre: *Fa’ -kkarkioňña* → Corri

Karku – Piede

Karenti – Madre, Padre

Kasàndzia – Carcere

Kasanziotu – Detenuto

Kaššenti – Bocca

Katrikasinu – Baccano, *Casino*: *Kwàntu katrikasinu ka -čč’eni* → Quanto casino che c’è

Kepa – Cipolla

Kiddèkolë – Quegli, Quello

Kietu! – Zitto!

Kistèkolë – Questi, Questo

Kkaèkolë – Qua

Kkaùskulu – Qua sotto: *Zgòbbulu kkàùskulu* → Portalo qua sotto

Kokakasola – Cocacola

Kravakkanti i suttarmu – Mutande

Kravakkanti¹ – Pantaloni

Kravakkanti² – Processo: *T’a sikiñiaru a kravakkanti?* → Te lo fecero il processo?

Kria – Carne: *Appaundzamu-lléusu i kria* → Compriamo un po’ di carne

Krištja – Testa

Kriüffaru – Macellaio

Kuččusa – Ceci, Fagioli, Lenticchie

Kučinoňña (fà) – Cuocere, Cucinare: *U fa -kkčinoňña èkulu* → Lo cucina

Kukka – Bottiglia

Kukka – Bicchiere

Kulonni – Gambe

Kummigǵoňña (fà) – Coprire

Kummigǵoňña! (fallu) – Coprilo!

Kumprinoňña (fà) – Capire: *Arrikieta k’o čautteddu u fa -kkumprinoňña* → Zitto che il bambino lo capisce

Kuntia, Kuntikasìa, Kuntinotti – Polizia: *A kuntia č’addala, alluzzašti a kuntia?* → C’è la polizia, Hai visto la polizia?

Kurniolu – Frumento
Kùrrula – Strada
Lampjari – Piangere: *Šta -llampjannu a lantrimi, læssala furaġġari* → La donna sta piangendo, lasciala andar via
Làmpju – Olio: *U làmpju addala lèusu* → L'olio è poco
Lampjusa – Oliva
Lampjusu – Olivo
Landziri¹ – Pisciare: *Šta -llandzennu* → Sta pisciando,
Landziri² – Piovere: *Landzišši u tempu* → Piove
Landzuta – Piscinata
Lantrima, Lantrimi – Donna maggiorenne, Donna sposata
Lendza – Acqua
Lendza sikka – Sale
Lèusu – Piccolo, Poco: *Akkàja nu spasu lèusu* → Prendi un piatto piccolo; *Tàbbara a -llèusu* → Parla poco
Liakasadda, Liadda, Liarda – Pentola: *Assetta a liadda* → Metti la pentola sul fuoco
Lima – Camicia
Linnwettu – Lenzuolo
Livusuna – Pollastra

Lòfju – Falso: *Vànnju lòffiu* → Denaro falso
Lòfju – Cattivo: *Kwànt'è -llòfju* → Quant'è cattivo
Lučernu – Occhio: *Fa -aggrappoňna i lučernu* → Apri gli occhi
Lučoňna – Luce
Lufianu – Cattivo: *Kwànt'addala lufianu!* → Quant'è cattivo!
Lumiukasuni – Limone
Lurdusa – Bottega: *Čč'aučči nta lurdusa?* → Ci vai in bottega?
Lurdusara – Bottegaia
Luriusa – Pasta: *Luriusa i bbàitu* → Pasta fatta in casa
Maèteka, Maréteka – Puttana: *Ččù maréteka ri n rinàuru addala* → È più puttana di una cagna
Makasà – Mà (diminutivo di mamma)
Makku – Marito
Manġakasari – Mangiare
Maniġġa – Lira, Moneta: *Manku na maniġġa addalu* → Non ho neppure una lira
Mannoňna (fà) – Mandare via: *I čau-teddi i facišti mannoňna?* → I bambini li hai mandati via?
Maračinnulu – Maresciallo
Marka – Moglie

Marku – Marito
Martinata – Coltellata: *Či kamullàu na martinata* → Gli diede una coltellata
Martinati!, Mattinati! – Maledizione!, Maledetto!: *Martinati! Dda maréteka aveva i milànië e um- mi ni vosi nvorġġari* → Maledizione! Quella puttana aveva i soldi e non me ne volle dare
Martinu – Coltello
Masku – Gergo: *Tabbarari a -mmasku* → Parlare in gergo
Massara – Scopa
Maššrisi – Io, Me: *Maššrisi? No, toš-šrisi!* → Io? No, tu!
Mbriakasari – Ubriacare
Menziokazonno – Mezzogiorno
Messikasina – Messina
Milànju – Denaro, Soldi: *Milànju škà-lju addala* → È denaro falso
Minutidda – Barba
Minutiddi – Capelli
Miškikasina – Poverina: *Miškikasina, addalu taffiata!* → Poverina, è stata stuprata
Mišsettë, Mušsettë – Mammelle, Fichi
Mittoňna (fà) – Mettere: *U fa -mittoňna intra a bburnikasìa* → Lo mette dentro alla boccia di vetro

Mmarkunatu – Ammogliato, Sposato
Mmàrmuru – Asino: *Tartu di mmàrmuru addela* → È merda d'asino
Mmekasernu – Inverno
Mpaštoňňa (fà) – Impastare: *Fa mpaštoňňa l'urtu i bbàitu* → Impasta il pane di casa
Mprućatu – Cavallo rubato
Mukasulu, Mušku – Mulo
Mušsettë – Mammelle
Muštazzu – Coniglio
Muštusa – Uva
Mùtrja – Faccia: *Či retti na martinata nâ mùtrja* → Gli diede una coltellata in faccia
Nbruna – Sera: *Šta nbruna čč'aučči* → Stasera ci vai
Nbrunari – Far sera: *Šta nbrunannu* → Si sta facendo sera
Nćarinari – Ubriacare: *Si nni vâ -nnâ putikasia sempri a nćarinari* → Se ne va in osteria a ubriacarsi sempre; *A fićiru nćarinari* → La fecero ubriacare
Nćarinu – Ubriaco: *U kağġu nćarinu affunaru* → Arrestarono l'uomo ubriaco
Nćariri – Bere vino
Ndziakasanu – Anziano

Ngardzatu – Che ha l'amante
Ngarrubari – Chiudere a chiave: *Ngarrubba a triorta* → Chiudi la porta a chiave
Nġiňňusa – Chiave
Ngubbari – Entrare: *Nun č'a ngubbari* → Non ci devi entrare; *Si-nni fićiru addunoňňa ka iu ngubbai intarmu?* → Se ne accorsero che entravi dentro?
Ngurfatu – Grande, Capiente: *Akkàja nu śpasu ngurfatu* → Prendi un piatto grande
Ničči¹ – No: *Nun tabbarari ničči* → Non dire nulla; *Nun fa -niššoňňa u kağġu* → No, no, non esce l'uomo
Ničči² – Niente, Nulla: *Nun tabbarari ničči* → Non dire nulla; *Nun fa -niššoňňa u kağġu* → No, no, non esce l'uomo
Nikasëšširi – Uscire
Niššoňňa (fà) – Uscire: *Ničči, nun fa -ňňisšoňňa u kağġu* → No, non esce l'uomo
Nkunĵaru – Carabiniere
Nnagġulatu – Che ha l'amante
Nnurfita – Incinta
Noššrisi – Noi
Ntinniri¹ – Sentire: *Ntinni ki ti tàbburu* → Senti che ti dico

Ntinniri² – Capire: *Arrikieta k'a pipaštra ntinni tutti kosi* → Zitto, che la ragazza capisce tutto
Ntinnusa – Orecchio
Ntinnusu – Orologio
Ntirrićinu – A terra: *Nul- lu zbalandzari ntirrićinu* → Non lo gettare a terra
Ntrappàrisi – Vestirsi: *Ntrappatu ścàlju addala* → È vestito male
Nviammakasatu – Infiammato, Arrosato: *L'okasoćcu nviammakasatu addala* → L'occhio è arrossato
Nvorġġari – Dare: *Nvòrġġimi ssa vèrnja* → Dammi quella cosa
Okasoćcu – Occhio
Paćudda – Padella
Pakasassa – Salsa
Pakasaštra – Pasta
Papaštrazzu – Giovinastro: *Si metti ku ddu papaštrazzu* → Si mette con quel giovinastro
Parandza – Paio: *Na parandza, men-dza parandza* → Un paio, mezzo paio
Pàrfia – Vulva: *Jètta u rruššettu rà pàrfia* → Ha le mestruazioni
Parrakasari – Parlare
Pattuakasalli – Arance

Pàulu – Fazzoletto
Pekasèrzèku – Pèsca
Pelli – Percosse, Botte: *Ti facissi ammazzari a -ppelli* → Ti farei ammazzare di botte
Petturrussu – Pomodoro, Arancia
Piantari – Nascondere: *U piantasti u milànju?* → Lo hai nascosto il denaro?
Piddoňna (fà) – Perdere
Piggoňna (fà) – Prendere: *Bbà fallu piggoňna* → Vallo a prendere
Pikasiggu – Prendo
Pikasipu – Peperone
Pikasiru – Pera
Pikuni – Padrone
Pinnulusa – Orecchino
Pipastra, Pupastra – Ragazza non ancora maggiorenne, Donna nubile: *Nun ni fa bbuloňna a pipastra çaru* → Non ne vuole di vino la ragazza
Pipastru, Pupastru – Ragazzo non ancora maggiorenne
Pirdoňna (fà) – Perdere
Pištari¹ – Bere: *Un dzu sannu pištari* → Non lo reggono (il vino)
Pištari² – Mangiare: *Va' pištia* → Và a mangiare
Portu – Portafogli

Pràffju – Vulva
Prisònkuli – Patate
Priulusa, Prowlusa – Farina
Pruccù – Cavallo
Prukasunu – Prugna
Pukasumu – Mela
Pukasuppu – Polpo
Pulliggarisi – Coricarsi: *Va' -pulliggitu* → Va' a coricarti
Pumakasata – Pomata
Pungenti – Bue, Vacca
Puntinotti – Polizia
Pupakasastra – Ragazza
Putikasìa – Bottega, Osteria
Putrimjèntu – Letto
Putiriri – Dormire: *Jèmmuni a -pputiri* → Andiamo a dormire
 quesste cose?; *Tartu di mmàrmuru addela* → E' cacca d'asino; *Miškikasina addalu taffiata* → Poverina è stata stuprata [mangiata]
Racikasina – Uva
Rakasàrju – Radio
Ramiňna – Botta, Legnata: *Či retti na poku ri ramiňni* → Gli diede un po' di botte
Rapoňna (fà) – Aprire: *Fa -rrapoňna i lučernu* → Apri gli occhi
Rikuttaru – Sfruttatore di prostitute

Rinàuru – Cane
Rinàvura – Cagna: *Si vota komu na rinàvura* → Scatta come una cagna
Riššumi, Ruššumi – Oro: *Bbrigga i ruššumi* → Catena d'oro
Rolokasoğgu – Orologio
Rruffaloru – Fiammifero
Rruffari – Cucinare: *Bà rruffa a luriusa* → Va' a cucinare la pasta; *A rruffasti a virdura?* → L'hai cucinata la verdura?
Rruffu – Fuoco
Rrùggu – Spione
Rrukkari – Lasciare, Abbandonare: *A rrukkàu, nun a fa bbuloňna ćcù* → La lasciò, non la vuole più
Rruňnu – Maiale
Rudzdulentì – Carretto
Rumponňna (fà) – Rompere: *Ti lu fazzu rumponňna* → Ge la rompo
Ruppulusa – Collana, Salsiccia
Rura – Pietra: *Affuna na rura e -ffaččilla tiroňna nta krìstja* → Prendi una pietra e tiragliela in testa
Ruràcusu – Caffè, Zucchero, Collo
Rušsettu – Sangue
Russittu – Vacca, Bue
Santàuta – Madonna
Santàutu – Dio
Santoćca – Chiesa

Sapoňña (fà) – Sapere
Sarboňña (fà) – Conservare: *I milàniè i fačisti sarboňña tova?* → I soldi li hai conservati bene?
Šfurağğari, Šfuriğğari – Uscire: *Falu šfurağğari* → Fallo uscire
Sikiniari – Fare, Preparare, Strofinare, Andare ecc.: *Čč’a sikiniaru a kra-vakkanti?* → Glielo fecero il processo?
Siku – Sì
Sintoňña (fà) – Sentire
Sipendza – Sale
Siričinu – Lenzuolo
Skaččentë, Skaččusi – Mandorle, Noci
Skaffu – Litro, Chilo: *Nu skaffu i škugğulenti* → Un chilo di pasta
Skaggusu – Frumento
Skalabbruzzisi – Calabrese
Škàlju – Brutto, Cattivo, Falso ecc.: *Kwànt’addala škàliu kiddèkulè!* → Quant’è brutto quello!
Škarčusu – Soldo: *Škarčusi løjfi* → Soldi falsi
Škardusu, Škattusu – Pesce
Škarrubbari – Aprire: *Va’ škarrubba* → Va’ ad aprire
Škcurniéu – Puzzo
Škreécú – Vecchio

Škugğulenti – Pasta
Škuloňña (fari) – Scolare: *Façemu škuloňña a luriusa* → Scoliamo la pasta
Smizzu – Figlio
Soššrisi – Egli, Lui, Ella, Lei
Špakekasettu – Spaghetto
Špakiğğari – Spaventare: *Nun fari špakiğğari ô čauteddu* → Non fare spaventare il bambino
Špakiğğu – Paura
Špàricú – Soldato
Špamusu – Ombrello
Špasu – Piatto
Špazzumari – Rompere: *Špazzùmiči i špuntusi* → Rompigli la testa
Špazzumatu – Malato
Špitakalisi – Ospedale
Šprandzuni – Fannullone: *Addala šprandzuni, nun ni taffia travağğu* → È fannullone, non vuole lavorare
Špuntusaru – Cornuto
Špuntusu – Corno: *Ki, ti taffienu i špuntusi?* → Che, ti prudono le corna?
Ššerpi – Vestiti, Indumenti in genere: *Nun addela ššerpi* → Non ha vestiti
Ššiddikenti – Sapone
Ššikaseğğu – Asino
Ššornju – Portafoglio

Ššukoňña (fà) – Asciugare
Štanziari, Štakasari – Restare, Stare, Stare fermo: *Štanziati kkaèkolë, nun t’auččari* → Sta qua, non te ne andare
Šstikasira – Stasera
Šsttikasentu! – Sta attento!: *Šsttikasentu, auččitilla!* → Stà attento, svignatela!
Štigićedda – Cucchiaino, Forchetta
Štikka – Sedia
Štikkejòlu – Carceriere
Štikku – Frasca
Štrakasattu – Conseva di pomodoro
Štrata – Letto
Štreécú – Vecchio
Štufakasatu – Stufato
Sukasuli – Sole: *U fa ššukoňñana ô sukasuli* → Lo asciuga al sole
Sulići – Fave
Supračela – Coperta
Supračelu – Scialle
Suredda – Sorella
Suttarmu – Sotto
Tabbaroňña (fà), Tabbarari – Parlare, Dire: *Nun fari tabbaroňña ka čč’addala a lantrimi* → Non parlare che c’è la donna
Tafera – Vulva

Taffiari – Mangiare, Prudere: *Taffia appiantuni s'a -ttoggiosi* → Mangia di nascosto se devi mangiare
Taffiata addala – Donna stuprata o, comunque, non più vergine
Taffioṅṅa (fà) – Deflorare, Stuprare: *Či fazzu taffioṅṅa a pàrfja, u trunanti* → Le defloro la vulva, il culo
Taggenti – Forbice
Takasàulu – Tavolo
Tàmmuru – Ladro
Tartiri – Cacare
Tartu – Merda, Estratto di pomodoro
Tiṅṅari – Scopare, Unirsi carnalmente
Tiranti – Calze
Toššrisi – Tu, Te: *Kidda ka ti piači a -ttoššrisi* → Quella che piace a te
Tovu – Bello, Buono, Vero, Molto, Assai, Bene: *Bballi tovi* → Soldi veri, *Vašku tovu addala* → È molto ricco
Tarenta – Forchetta
Travaggakasari – Lavorare
Travakasaggu – Lavoro
Trikasegga – Sedia
Trikasinku, Trinku – Formaggio
Triorta – Porta
Triunfu – Scorreggia
Tronkafila – Tenaglia

Trunanti – Culo
Trussianti – Mendicante
Trussiari – Mendicare, Chiedere l'elemosina: *Va' nà čakasazza e -ttimetti a -trussiari* → Va' in piazza e ti metti a chiedere l'elemosina, *Va' truššia i milàniè* → Va' a mendicare soldi
Tufa – Pistola: *Akkaja a tufa* → Prendi la pistola
Tufantari – Sparare
Urtu – Pane
Uškagga – Rame: *Uškagga addala, nun addala ruššumi* → È rame, non è oro
Uškulu – Forma rafforzativa di *kkà e dda*
Vandzarmu – Grembiule
Vànnju, Vànṅu – Denaro
Vašku – Ricco
Vèrnja – Cosa: *K'addàlunu sti vèrnji?* → Cosa sono 'ste cose?
Verrekasedda – Budella
Vikasinu – Vino
Vilozza – Pancia
Vinniṅṅa – Anno
Vintukasunu – Ventuno
Zbalanzari – Gettare: *Nul- la zbalanzari ntirričinu* → Non gettarla in terra

Zballari – Ammazzare: *U zballaru kku na martinata* → Lo uccisero con una coltellata
Zbiṅṅari – Venire: *U štrečcu šta zbiṅṅannu* → Sta venendo il vecchio
Zbòrnju – Orbo
Zbriču – Uovo, Povero
Zdzdaffu – Guardia, Carceriere, Vigile
Zganaššari – Ridere
Zganaššu – Dente
Zgarrubbari – Aprire a chiave
Zgobbari, Zgubbari – Portare: *Zgòb-bala kkauskulu* → Portala qua sotto
Zgranari – Mangiare
Zgrizza – Fame: *Mott'i zgrizza* → Mor-
to di fame
Zgruffatura – Levatrice
Zgruppuniari – Scrivere
Zgubbari – Portare: *Unn'u zgubbaru?*
→ Dove lo portarono?
Zgurfiri – Partorire
Zzampata – Pedata: *Mi fiči assi-
kutoṅṅa a zzampati nò fiokku* → Mi
rincorse a pedate nel culo
Zzazzània – Gatto
Zzokka – Gonna
Zzòmmuru – Contadino
Zzuffoṅṅa (fà) – Azzuffarsi
Zzurruša – Automobile

Gergo dei Camminanti di Noto - *al contrario*

A terra – Ntirrićinu
Abbandonare – Rrukkari
Accoltellare – Ammartinari
Accorgersi – Fàrisi addunoña
Aceto – Aćikasitu
Acqua – Akasàkkwa, Lendza
Aglio – Akasaǵǵa, Addintusa
Amante – Jǵǵu
Amante (che ha l') – Ngardzatu, Nnaǵǵulatu
Ammazzare – Akkuppari, Zballari
Ammogliato – Mmarkunatu
Andar via – Avuššari, Furiǵǵari
Andare – Furaǵǵari
Andare – Sikiniari
Andare in giro – Fa kaminoña
Andare per paesi per la questua – Kaminari
Anello – Ćirkusu
Anno – Vinniña
Anziano – Ndziaķasanu
Aprire – Fa grapoña, Fa rapoña, Škarrubbari
Aprire a chiave – Zgarrubbari
Arance – Pattuakasalli
Arancia – Arakasanča, Petturrussu

Arrestare – Affunari
Arrossato – Nviammakasatu
Asciugare – Ššukoña (fà)
Asino – Mmàrmuru, Ššikaseǵǵu
Assai – Abbalukku, Attakasài, Kaljùni, Tovu
Automobile – Zzurrusa
Avere – Addalari
Azzuffarsi – Fa zzuffoña
Baccano – Katrikasinu
Bambino fino ai 6-7 anni – Ćauteddu, Ćavuteddu
Banana – Bbanakasana
Barba – Minutidda
Bello – Kaljùni, Tovu
Bene – Tovu
Bere – Ćariri, Kankariari
Bere vino – Nćariri
Bicchiere – Kukku
Bidello – Bbritekasellu
Bidone – bbirukasuni
Bighellonare – Fa kaminoña
Bocca – Kaššenti
Boccia di vetro – Bbokasočča, Bbor-
nìa, Bburnikasìa
Botta – Ramiña

Botte – Pelli
Bottega – Lurdusa, Putikasìa
Bottegaia – Lurdusara
Bottiglia – Kukka
Brodo – Bbrokasoru
Brutto – Škàlju
Budella – Verrekasedda
Bue – Pungenti, Russittu
Buono – Bbillazzu, Kaljùni, Tovu
Cacare – Tartiri
Caffè – Rurăcusu
Cagna – Rinàvura
Calabrese – Skalabbruzzisi
Calze – Tiranti
Camicia – Lima
Camminante – Kaminanti, Karkianti
Camminare – Karkiani
Cane – Rinàuru
Capelli – Minutiddi
Capiente – Ngurfatu
Capire – Fa kumprinoña, Ntinniri
Capra – Bbramanti
Carabiniere – Nkunjàru
Carcere – Kasàndzia
Carceriere – Stikkajòlu, Zdzdaffu
Carne – Kria

Carretto – Rudzdzulenti
Casa – Bbàitu
Cassa – Funtana
Catena – Bbrigga
Cattivo – Lòfju, Lufianu, Škàlju
Cavallo – Prucùu
Cavallo rubato – Mprucàtu
Ceci – Kuččusa
Cercare – Fari ćikkoňña, Fa ćirkoňña
Cervello – Ćirivekaseddu
Chiave – Ngiňňusa
Chiedere l'elemosina – Trussjari
Chiedere per ottenere – Aurtari
Chiesa – Santoćca
Chilo – Skaffu
Chiudere a chiave – Ngarrubari
Ciliegia – Ćirakasasa
Cipolla – Addintusa, Ćipukasudda, Kupa
Città – Bbulla
Cocacola – Kokakasola
Collana – Ruppulusa
Collo – Ruràcusu
Coltellata – Martinata
Coltello – Martinu
Comare – Fòndzia
Compare – Fòndzju
Comprare – Appaundzari
Confusione – Katrikasinu

Coniglio – Muštazzu
Conservare – Fa sarboňña
Conseva di pomodoro – Štrakasattu
Contadino – Zzòm muru
Coperta – Supraćela
Copriolo! – Fallu kummiğgoňña!
Coprire – Fa kummiğgoňña
Coricarsi – Pulliğğarisi
Corno – Špuntusu
Cornuto – Špuntusaru
Correre – Fa karkioňña
Cosa – Vèrnja
Cucchiaino – Bbručćetta, Stiggićedda
Cucinare – Ruffari
Culo – Fiokku, Trunanti
Cuocere, Cucinare – Fa kućinoňña
Dare – Kamullari, Nvorğğari
Deflorare – Fa taffioňña
Denaro – Milànju, Vànju, Vànňu
Dente – Zganaššu
Dentro – Intarmu
Detenuto – Kasanzjotu
Di nascosto – Appiantuni
Dio – Santàutu
Dire – Fa ddićoňña, Fa tabbaroňña, Tabbarari
Ditalino (varietà di pasta) – Italekasuddu
Domani – Amatorfa

Donna maggiorenne – Lantrima, Lantrimi
Donna nubile – Pipaštra, Pupaštra
Donna sposata – Lantrima, Lantrimi
Donna stuprata o, comunque, non più vergine – Taffiata addala
Dormire – Putriri
Egli – Soššrisi
Elemosinare – Auttari
Ella – Soššrisi
Entrare – Ngubbari
Essere – Addalari
Estratto di pomodoro – Tartu
Faccia – Mùtrja
Fagioli – Kuččusa
Fagotto che contiene la merce da vendere – Bbardanella
Falso – Lòfju, Lufianu, Škàlju
Fame – Zgrizza
Fannullone – Šprandzuni
Far sera – Nbrunari
Fare – Sikiniari
Farina – Priulusa, Pruwlusa
Farsi giorno – Alluštari
Fava – Favajakasana
Fave – Sulićci
Fazzoletto – Ćiffiteddu, Pàulu
Fiammifero – Ruffaloru
Fichi – Miššettè, Muššettè

Figlio – Smizzu
Finestra – Funtana
Finire – Fa finoňňa
Folla – Fukasudda
Forbice – Taggġenti
Forchetta – Bbruċċetta, Stigġicedda,
Trarenta
Formaggio – Trikasinku, Trinku
Foulard – Ċiffu
Frasca – Stikku
Frumento – Furmekasentu, Kurniolu,
Skagġusu
Frutta – Frukasutta
Fuggire – Furaġġari
Fuoco – Rruffu
Fuori – Furarmu
Gallina – Bbuššeċa, Īppasa, Īppisa
Gallo – Ćipuddutu, Jakasaddu
Gambe – Kulonni
Gatto – Zzazzània
Gergo – Bbakkaġġu, Masku
Gettare – Zbalanzari
Giovinastro – Papastrazzu
Gonna – Zzokka
Grande – Ngurfatu
Grembiule – Vandzarmu
Guardare – Alluzzari
Guardia – Zdzaffu
Impastare – Fa mpaštoňňa

Incinta – Nnurfita
Indumenti in genere – Ššerpi
Infiammato – Nviammakasatu
Inverno – Mmekasernu
Io – Maššrisi
Là – Ddaèkolë, Ddaèkulë
Là sotto – Ddaùskulu
Ladro – Galiokasoto, Tàmmuru
Lasciare – Rrukkari
Lavorare – Travagġakasari
Lavoro – Travakasagġu
Legnata – Ramiňňa
Lei – Soššrisi
Lenticchie – Kuċċusa
Lenzuolo – Linnwettu, Siriċinu
Letto – Putrimjèntu, Štrata
Levatrice – Zgruffatura
Limone – Lumġukasuni
Lira – Maniġġa
Litro – Skaffu
Luce – Luċoňňa
Lui – Soššrisi
Mà (diminutivo di mamma) – Maka-
sà
Macellaio – Kriüffaru
Madonna – Santàuta
Madre – Karnenti
Magnaccia – Ćarusaru
Maiale – Rruňňu

Malato – Spazzumatu
Maledetto! – Martinati!, Mattinati!
Maledizione! – Martinati!, Mattinati!
Mammelle – Miššettë, Muššettë
Mandare via – Fa mannoňňa
Mandorle – Skaċċentë, Skaċċusi
Mangiare – Kankariari, Mangakasari,
Pištiari, Taffiari, Zgranari
Mano – Ćerra
Maresciallo – Maraċinnulu
Marito – Makku, Marku
Me – Maššrisi
Medico – Bbruttu
Mela – Pukasumu
Mendicante – Trussianti
Mendicare – Trussiari
Merda – Tartu
Messina – Messikasina
Mettere – Fa mittoňňa
Mezzana – Ćarusara
Mezzogiorno – Menziokazonno
Moglie – Marka
Molto – Kaljuni, Tovu
Moneta – Maniġġa
Mulo – Mukasulu, Mušku
Mutande – Kravakkanti i suttarmu
Nascondere – Piantari
Naso – Ćarusu
Niente – Niċċi

No – Ničči
Noci – Skaččentë, Skaččusi
Noi – Noššrisi
Nulla – Ničči
Occhio – Lučernu, Okasoćcu
Olio – Lâmpju
Oliva – Lampjusa
Olivo – Lampjusu
Ombrello – Špamusu
Orbo – Zbòrnju
Orecchino – Pinnulusa
Orecchio – Ntinnusa
Oro – Riššumi, Ruššumi
Orologio – Ntinnusu, Rolokasoğđu
Ospedale – Spitakasali
Osteria – Putikasìa
Padella – Paćudda
Padre – Karnenti
Padrone – Pikuni
Paio – Parandza
Pancia – Vilozza
Pane – Urtu
Pantaloni – Kravakkanti
Parlare – Fa tabbaroňña, Tabbarari
Parlare – Parrakasari
Parlare in gergo – Bbakkagğari
Partorire – Appaundzari, Zgurfiri
Pasta – Lurĩusa, Pakasašta, Škuğđu-lenti

Patate – Prisònkuli
Paura – Špakiğđu
Pazzo – Frabbianu
Pecora – Bbramanti
Pedata – Zzampata
Pentola – Liakasadda, Liadda, Liarda
Peperone – Pikasipu
Pera – Pikasiru
Percosse – Pelli
Perdere – Fa piddoňña
Pesca – Pekasèrzëku
Pesce – Škardusu, Škattusu
Piangere – Lampjari
Piatto – Špasu
Piazza – Čakasazza
Piccolo – Lèusu
Piede – Karku
Pietra – Rura
Piovere – Landziri
Pisciare – Landziri
Pisciata – Landzuta
Pistola – Tufa
Poco – Lèusu
Polizia – Kuntia, Kuntikasìa, Kuntinoti, Puntinotti
Pollastra – Livusuna
Polpo – Pukasuppu
Pomata – Pumakasata
Pomodoro – Petturrussu

Porta – Triorta
Portafogli – Portu
Portafoglio – Ššornju
Portare – Zgobbari, Zgubbari
Poverina – Miškikasina
Povero – Zbriču
Prendere – Affunari, Akkajari, Fa pig-
goňña
Prendo – Pikasiğđu
Preparare – Sikiniari
Prete – Fàrfiru, Farfogđu
Processo – Kravakkanti
Prudere – Taffiari
Prugna – Prukasunu
Puttana – Čarazza, Maèteka, Maréteka
Puzzo – Škcurniçu
Qua – Kkaècolë
Qua sotto – Kkauskulu
Quegli – Kiddèkolë, Kistèkolë
Questi –
Questo –
Radio – Rakasàrju
Ragazza – Pupačasaštra
Ragazza non ancora maggiorenne –
Pipaštra, Pupaštra
Ragazzo non ancora maggiorenne –
Pipaštru, Pupaštru
Rame – Uškagga
Restare – Štanziari, Štakasari

Ricco – Vašku
Ricotta – Bbjanketta
Ridere – Zganaššari
Rincorrere – Fa assikutoňña
Romper – Fa rumpoňña, Špazzumari
Rubare – Aggrangiri
Ruffiana – Čarusara
Sacco – Kapenti
Sale – Lendza sikka, Sipendza
Salsa – Pakasassa
Salsiccia – Ruppulusa
Sangu – Ruššettu
Sapere – Fà sapoňña
Sapone – Ššiddikenti
Sbrigarsi – Fà allištoňña
Scappare – Auččari, Avùččari
Scapparsene – Fuikasiri
Scappatene – Fuitikasinni
Scarpa – Fannusa
Scarpe – Fannusi
Scialle – Supračelu
Scolare – Fari škuloňña
Scopa – Massara
Scopare – Tiňňari
Scorreggia – Triunfu
Scrivere – Zgruppuniari
Sedere – Čankari, Čanka, Čankatura,
Stikka, Trikasegğa
Sentire – Fa sintoňña, Nünniri

Sera – Nbruna
Sfruttatore di prostitute – Rikuttaru
Si – Siku
Sigaretta – Fumusa
Smettere – Fa finoňña
Soldato – Špàricu
Soldi – Milànju
Soldo – Bballu, Škarčusu
Sole – Sukasuli
Sorella – Suredda
Sotto – Suttarmu
Spaghetto – Špakekasettu
Sparare – Tufantari
Spaventare – Špakiğğari
Spione – Rrùğğulu
Sposare – Ammarkunari
Sposato – Mmarkunatu
Sta attento! – Štattikasentu!
Sta zitto – Arrikieta
Stare – Štanziari, Štakasari
Stare fermo – Štanziari, Štakasari
Stasera – Štasikasira
Strada – Kùrrula
Strofinare – Sikiniari
Stufato – Štufakasatu
Stuprare – Fa taffioňña
Suora – Fàrfara, Farfonti
Tacchino – Babbasuni
Tasca – Bberta

Tavolo – Takasàulu
Tenaglia – Tronkafila
Testa – Krístja
Tu, Te – Toššrisi
Ubriacare – Mbríakasari, Nčarinari
Ubriaco – Nčarinu
Unirsi carnalmente – Tiňňari
Uomo in genere, non “camminante”
– Čavuni
Uomo, spesso paesano, non “camminante” – Kağgu
Ovo – Zbriču
Uscire – Nikasèšširi, Fa niššoňña, Šfu-
rağğari, Šfuriğğari
Uva – Muštusa, Račikasina
Vacca – Pungenti, Russittu
Vecchio – Škrečcu
Vedere – Alluzzari
Venire – Zbiňňari
Ventuno – Vintukasunu
Vero – Tovu
Vestirsi – Ntrappàrisi
Vestiti – Ššerpi
Vigile urbano – Zdzdaffu
Vino – Čaru, Vikasinu
Volere – Fa bbuloňña
Vulva – Pàrfia, Pràffju, Tafera
Zitto! – Kietu!
Zucchero – Ruràcusu